

E180 - The More Precious the Burden, The Heavier and More Difficult it is to Shoulder

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] Shoyo

I came after hearing about
a corpse-eating demon...

[00:34] Shoyo

Would that be you?

[00:37] Shoyo

A rather cute demon.

[00:47] Shoyo

Did you also take that from a corpse?

[00:52] Shoyo

A single child stripping corpses
to protect himself, is it?

[00:59] Shoyo

That's very impressive.

[01:02] Shoyo

However, you no longer need that sword.

[01:09] Shoyo

A sword that's only swung in self-defense,
while fearing others,

[01:16] Shoyo

should be thrown away.

[01:25] Shoyo

I shall give you my sword.

[01:31] Shoyo

If you wish to learn how
to properly use it...

[01:33] Shoyo

Then come with me.

[03:17] Gintoki

Hey...

[03:19] Gintoki

Get your hands off her.

[03:21] Gintoki

Get your stinkin' hands off this woman.

[03:23] Jiraia

Y-You're...?!

[03:39] Tsukuyo

Gintoki...

[03:48] Tsukuyo

Why did you...

[03:50] Tsukuyo

come here...?

SIGN ["The More Precious the Burden, the Heavier and More Difficult It Is to Shoulder It."]

[04:03] Tsukuyo

Look at yourself...

[04:06] Tsukuyo

I told you to run...

[04:09] Tsukuyo

You fool...

[04:11] Gintoki

I won't be dying.

[04:15] Gintoki

Nobody will be dying.

[04:22] Gintoki

I won't let anyone die in Yoshiwara.

[04:28] Gintoki

You see...

[04:32] Gintoki

We aren't gonna leave you all alone.

[04:42] Jiraia

You followed my threads
to find this place?

[04:49] Jiraia

Commendable.

[04:52] Jiraia

They say one climbs the spider
thread to reach for paradise...

SIGN [Note: A reference to Ryunosuke Akutagawa's "The Spider's Thread"]

[04:55] Jiraia

Instead, you climb up to reach for hell.

[05:04] Jiraia

Your idiocy would leave Buddha
and Enma both speechless.

[05:14] Tsukuyo

Wait, Gintoki...!

[05:16] Gintoki

Don't bother telling me to run again.

[05:21] Gintoki

Trying to shoulder the burden
all by yourself?

[05:24] Gintoki

Don't be such a stranger.

[05:27] Gintoki

Weep and ask for help.

[05:30] Gintoki

Lean on me with your runny nose.

[05:34] Gintoki

Cry when you feel like crying.

[05:37] Gintoki

Laugh when you feel like laughing.

[05:41] Gintoki

When you're tearing up with an ugly face,

[05:44] Gintoki

I'll give you a good cry
with an uglier face.

[05:48] Gintoki

When you're laughing so
hard your stomach hurts,

[05:51] Gintoki

I'll laugh in a louder voice.

[05:58] Gintoki

That's how it should be.

[06:01] Gintoki

It's far better to get dirty while
living true to yourself,

[06:06] Gintoki

than to throw away yourself
and die a clean death.

[06:14] Jiraia

You offer to carry her burden?

[06:17] Jiraia

You will help carry Tsukuyo's burden?

[06:23] Jiraia

Don't you understand?

[06:25] Jiraia

You are Tsukuyo's burden.

[06:30] Jiraia

You people are the reason Tsukuyo
has suffered so much.

[06:34] Jiraia

The reason she's grown so hideous.

[06:49] Jiraia

Tsukuyo, you must be hungry.

[06:52] Jiraia

I shall prepare you a top class meal.

[06:55] Jiraia

Of the pathetic worm who followed
the moon into my web.

[07:05] Gintoki

I don't give a damn about
who you've betrayed.

[07:09] Gintoki

Do whatever you like to the
Shogun or any other lords.

[07:14] Gintoki

But you called yourself her master

[07:17] Gintoki

and then you betrayed your student...

[07:22] Gintoki

who's believed in you
since she was a kid...

[07:26] Gintoki

Who's followed in your
footsteps for so long...

[07:29] Gintoki

You made her your prey.

[07:33] Gintoki

You don't deserve to call
yourself her master...

[07:37] Gintoki

You don't deserve to
call her your student.

[07:41] Gintoki

Get lost.

[07:45] Gintoki

Don't ever show your face around
her again, you sick son of a bitch!!

[07:50] Jiraia

This man...

[07:51] Jiraia

His eyes aren't that of a prey.

[07:54] Jiraia

Nor the eyes of a meal.

[07:58] Jiraia

My threads are quivering.

[08:03] Jiraia

My web is reacting to an
unprecedented invasion.

[08:10] Jiraia

That's...

[08:12] Jiraia

Those eyes are...!

[08:19] Gintoki

Jiraia...

[08:21] Gintoki

You're the one who's been
caught in a web.

[08:24] Gintoki

My web.

[08:25] Gintoki

Now that you've made
a mess of my place,

[08:28] Gintoki

don't expect to leave alive.

[08:30] Gintoki

Spill your rotten gut as you die!

[08:36] Jiraia

A battle between hunters?

[08:40] Jiraia

Amusing.

[08:43] Jiraia

I'll show you who the
master of this web is.

[08:47] Jiraia

Any place with my threads, be it the
six realms, shall be part of my web!

[09:04] Jiraia

You cannot catch me with those injuries.

[09:09] Jiraia

Do you intend to escape outside?!

[09:11] Jiraia

Fool!

[09:15] Gintoki

You're the fool.

[09:38] Gintoki

Gotcha.

[09:43] Gintoki

Now, time for supper.

[09:47] Gintoki

Let's dig in!

[09:51] Shoyo

If you wish to learn how
to properly use it...

[09:54] Shoyo

Then come with me.

[09:56] Shoyo

From now on, you will swing that sword.

[09:58] Shoyo

Not to cut down your enemies.

[10:02] Shoyo

Not to cut away your weaknesses
and protect yourself.

[10:07] Shoyo

But to protect your very soul.

[10:36] Tsukuyo

Gintoki!

[10:43] Jiraia

How...?

[10:46] Jiraia

How can you have power that rivals mine?

[10:52] Jiraia

By someone unable to abandon
their sense of self...

[10:56] Jiraia

By someone who can't even sever their ties,
just to have a place to return to...?!

[11:01] Jiraia

I have sacrificed everything...

[11:04] Jiraia

My sense of self, my home,
even my comrades...

[11:10] Jiraia

All for my prey...

[11:12] Jiraia

For you...

[11:14] Jiraia

Yet why...? Why?!

[11:17] Gintoki

You still can't understand?

[11:22] Gintoki

Some of the things you sacrificed
were too important.

[11:27] Gintoki

You abandoned your comrades?

[11:29] Gintoki

No.

[11:30] Gintoki

You were afraid of losing your comrades.

[11:33] Gintoki

You fought alone?

[11:35] Gintoki

No!

[11:36] Gintoki

You wouldn't have to feel the pain of solitude
if you'd been alone to begin with.

[11:41] Gintoki

You abandoned your sense of self?

[11:43] Gintoki

No.

[11:44] Gintoki

You were running away from the pain
you caused and the pain you endured.

[11:49] Gintoki

You're just a coward!

[11:53] Gintoki

She's far stronger than
you could ever be.

[11:58] Gintoki

A coward is enough to deal
with another coward.

[12:02] Gintoki

I'm enough to take you.

[12:07] Jiraia

Silence!

[12:09] Gintoki

You don't have the right to
call yourself her master!

[12:18] Gintoki

You don't have the strength to shoulder
a student and their pain!!

[12:55] Tsukuyo

Gintoki...

[13:02] Gintoki

Let's go back.

[13:04] Gintoki

To your home...

[13:16] Tsukuyo

Jiraia! Stop!

[13:19] Gintoki

Give up already.

[13:23] Gintoki

There's nothing in your web.

[13:28] Gintoki

This whole time, there was only
ever a pathetic little spider,

[13:33] Gintoki

spinning threads into the sky while
gazing at the distant moon.

[13:41] Jiraia

What are you babbling about?

[13:43] Jiraia

I already knew that long ago.

[13:49] Tsukuyo

Stop! Jiraia!

[14:08] Jiraia

Yes...

[14:10] Jiraia

This is how...

[14:12] Jiraia

How it should be...

[14:21] Jiraia

The spider will disappear
in a pool of blood.

[14:25] Jiraia

It doesn't...

[14:28] Jiraia

feel as good as I expected...

[14:33] Jiraia

to be killed by myself.

[14:39] Jiraia

I want to kill myself.

[14:44] Tsukuyo

Jiraia, were you...?

[14:47] Zenzo

Jiraia, your final prey...

[14:52] Zenzo

was you yourself, huh?

[14:55] Zenzo

Your goal wasn't to kill the clone
you'd raised and trained.

[15:03] Zenzo

It was to be killed by your beloved
student, as yourself.

[15:11] Jiraia

Th-The boss's son, is it...?

[15:15] Jiraia

We met once before.

[15:19] Jiraia

Have you come to avenge your
father and comrades again?

[15:27] Zenzo

I lost interest in revenge a long time ago.

[15:34] Zenzo

I have no interest in crushing a spider
who's fallen to earth.

[15:40] Zenzo

...Danzo.

[15:46] Zenzo

So you've done your research.

[15:49] Zenzo

Jiraia the Spider.

[15:51] Zenzo

Real name: Danzo Tobita.

[15:54] Zenzo

Born to a country samurai in Iga and mastered
ninja techniques at a young age.

[15:59] Zenzo

Your natural aptitude had people
calling you a prodigy.

[16:03] Zenzo

The samurai in Iga were
fighting year round.

[16:07] Zenzo

The Tobita family was one
of the larger families in Iga.

[16:10] Zenzo

With such a talented son in line to take over,
its foes weren't going to stand by idly.

[16:16] Zenzo

The only survivors were you
and your still young sister.

[16:20] Zenzo

You felt ashamed of the skills which kept
you alive while everyone else was killed.

[16:23] Zenzo

With the life of your only remaining
family hostage,

[16:30] Zenzo

you were forced to swear fealty to your hated
enemy, what would have been your prey.

[16:40] Zenzo

That gave birth to your twisted
sense of devotion.

[16:44] Zenzo

Sacrifice oneself for the country.

[16:47] Zenzo

You literally sacrificed your sense
of self to devote yourself to work.

[16:52] Zenzo

No, you had no choice.

[16:55] Zenzo

Your only escape from the hate,

[16:59] Zenzo

sorrow, and shame of serving the ones
who exterminated your family

[17:05] Zenzo

was to forget your identity and focus on mechanically carrying out mission after mission.

[17:11] Zenzo

You used that intoxication
to escape the pain.

[17:17] Zenzo

However, your sister couldn't bear
seeing her older brother like that.

[17:22] Sister

No more... No more.

[17:25] Sister

Stop pushing yourself for my sake.

[17:29] Sister

Dear brother, live your own life.

[17:33] Sister

Live freely for yourself.

[17:40] Zenzo

Your sister took her own life.

[17:44] Zenzo

After all the prey you took,
all the pain to your body,

[17:48] Zenzo

you still couldn't protect your sister.

[17:50] Zenzo

To this very day, you're still
haunted by that fact.

[17:55] Zenzo

And so you attempted to kill yourself
in the worst possible way.

[17:59] Zenzo

You would become the enemy of
the beloved student you'd raised,

[18:07] Zenzo

and die by her hands.

[18:11] Zenzo

That was your self-inflicted punishment
for failing to protect your sister.

[18:17] Jiraia

No...

[18:19] Jiraia

I was just scared.

[18:23] Jiraia

Just as you said,

[18:26] Jiraia

I was scared of losing anything else...

[18:29] Jiraia

A coward who was too scared

to bear the burden.

[18:34] Jiraia

That is why I became drawn to her.

[18:37] Tsukuyo

I wanna protect Yoshiwara and Hinowa!

[18:41] Jiraia

The child who tried to shoulder
everything on that small back...

[18:48] Jiraia

That was why I taught
you everything I knew.

[18:54] Jiraia

I didn't want you to be hurt...

[18:56] Jiraia

The way I was...

[18:59] Jiraia

If we are doomed to experience
the suffering from a loss,

[19:03] Jiraia

then why shoulder the
burden to begin with?

[19:07] Jiraia

No need for a home or comrades...

[19:11] Jiraia

But you defied my expectations...

[19:15] Jiraia

You've managed to find
friends... a home...

[19:22] Jiraia

You possessed a strength I never did.

[19:27] Jiraia

The strength to not run away from the pain
you caused, the pain you endured...

[19:33] Jiraia

I was scared of losing
someone else again...

[19:38] Jiraia

You were headed somewhere
far away from me...

[19:43] Jiraia

I...

[19:45] Jiraia

...was trying to draw you back...

[19:47] Jiraia

To the same fate I suffered...

[19:51] Jiraia

In the end, I wasn't protecting

you or my sister...

[20:01] Jiraia

I was only protecting myself...

[20:05] Jiraia

And I became tired of myself.

[20:10] Jiraia

That was all...

[20:15] Jiraia

I planned on never shouldering
another burden,

[20:19] Jiraia

yet I'd managed to do it again.

[20:24] Jiraia

I planned on never forcing anyone
else to shoulder my burden,

[20:28] Jiraia

yet I'd managed to do it again.

[20:32] Jiraia

Tsukuyo, I forced you to shoulder
a worthless burden.

[20:37] Jiraia

I am sorry...

[20:53] Tsukuyo

I wish you had told me this sooner.

[20:58] Tsukuyo

I wish you had allowed me
to share your burden.

[21:04] Tsukuyo

We would have been able to
arrive at a different answer.

[21:10] Tsukuyo

If the master's duty is to shoulder
the student along with their pain,

[21:14] Tsukuyo

what is the student's duty?

[21:18] Tsukuyo

To grow strong enough
to shoulder the master.

[21:22] Tsukuyo

You're light...

[21:23] Tsukuyo

So light, Master...

[21:26] Tsukuyo

I never knew you were so light...

[21:32] Tsukuyo

Can you see, Master?

[21:53] Jiraia

Yes...

[21:54] Jiraia

Yes...!

[21:57] Jiraia

I can see...

[21:59] Jiraia

A moon more beautiful...

[22:02] Jiraia

than any...I've ever seen...

[22:10] Zenzo

That's one helluva student.

[22:12] Zenzo

A student's duty is to grow strong enough
to shoulder the master, huh?

[22:17] Zenzo

I was always relying on my old man,

[22:20] Zenzo

so I was never able to do that.

[22:28] Gintoki

...Same here.

SIGN

[24:07] Kagura

Tsukuyo-chan!

[24:09] Kagura

Let's go out and play!

[24:12] Gintoki

Hey, wake up, damn it.

[24:13] Gintoki

We're hitting the pachinko parlor.

[24:14] Gintoki

You probably got a bunch
saved up, right?

SIGN ["Watch Out For A Set of Women and A Drink"]

[24:16] Gintoki

I'll blow it all for you.

SIGN [Ohh! JUMP-san!! Don't use profanity in the important parts!]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:41:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:41:55 UTC by whimsee